

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services
Opšti uslovi i odredbe za kupovinu Proizvoda i Usluga

Version December 2022

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "Parties") comprises the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> these terms ("Terms"); or Unilever Purchasing Agreement; or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting; or specifying a supply of services; or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work ("SOWs"), project work order ("PWO") and Commercial Terms Contracts ("CTC"). <p>CTCs may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> central CTCs agreed between a Buyer and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). <p>It is agreed by the Parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both Parties. If there is conflict between parts and provisions of the Agreement, the following act shall have the priority, in order listed here (i) the terms in any central CTC will take precedence, (ii) followed by any other CTC, (iii) these Terms and finally (iv) any PO.</p>	<p>„Sporazum“ između Vas („Dobavljač“) i naručioca-grupacije Unilever kompanija („Kupac“), (zajedno označene kao „Strane“) obuhvata:</p> <ul style="list-style-type: none"> ove opšte uslove („Uslovi“); ili Unilever Sporazum o kupovini, ili; drugi Unilever ugovor/sporazum; bilo kakve ili sve relevantne narudžbine za nabavku koje zahtevaju; ili specifikuju snabdevanje usluga; ili Narudžbenicu proizvoda („PO“); kao i prateće uslove kao što su: uslovi rada („SOW“), naredbe rada na projektu („PWO“) Ugovori o komercijalnim uslovima („CTC“). <p>CTC-i mogu uključivati:</p> <ul style="list-style-type: none"> centralne CTC-e sklopljene između Kupca i kompanije grupe Dobavljača od kojih svaki deluje kao čvorište lanca snabdevanja; lokalne CTC-e sklopljene između Kupca i Dobavljača; i Unilever Sporazum o kupovini („UPC“). <p>Strane su saglasne da bilo kakvi uslovi ili odredbe, osim onih vezanih za Sporazum kojim pokušaju da dopune ili menjaju Sporazum smatraće se nevažećim ukoliko to nije izričito ugovoreno od Strana. Ako postoji sukob između delova i odredbi Sporazuma, sledeći dokumenti i njihove odredbe će imati prioritet redom kako su ovde navedeni (i) uslovi glavnog CTC-a, (ii) drugog CTC-a, (iii) ovih Uslova, i na kraju, (iv) bilo kog PO-a.</p>	<p>accordance with the Agreement and with the professional skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>Sporazumom i primenjujući standard pažnje dobrog privrednika sa brigom, razboritošću i dalekovidnošću marljivog dobavljača takvih Proizvoda/Usluga.</p>
<p>1.2. Any items, services, additional functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the agreed Price.</p>	<p>1.2. Bilo koji artikli, usluge, dodatne usluge ili odgovornosti koje nisu posebno opisane u Sporazumu, a koje su opravdano neophodne za pravilnu nabavku Proizvoda/Usluga smatraju se uključenim u okviru Proizvoda/Usluga da se isporuče za datu i ugovorenu cenu.</p>	<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Dobavljač mora postupati u saglasnosti sa svim pisanim pravilima i politikama (bilo predstavljenih elektronski ili drugačije), preporukama i zahtevima, kao i opravdanih uputstava Kupca koji se određuju s vremena na vreme. Dobavljač se mora u svakom trenutku držati Kupčevih zahteva osiguranja kvaliteta i mora ostati odgovoran za osiguranje kvaliteta što se tiče svih Proizvoda/Usluga.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, Supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>1.4. Po isteku ili raskidu Ugovora (u celini ili delimično), iz bilo kog razloga, Dobavljač mora: (a) pružiti razumnu pomoć za prelaz kod novog dobavljača što se tiče Proizvoda/Usluga budući da Kupac može da zahteva da se minimizira bilo kakvo remećenje i osigura kontinuitet poslovanja Kupca; i (b) Dobavljač mora prestati da koristi u bilo koju svrhu, i mora isporučiti Kupcu, u obliku koji izabere Kupac, na medijumima bez virusa, u roku od 5 dana od dana isteka ili raskida, bilo koji proizvod rada (bio on ili ne u konačnom obliku) kupljen od strane Kupca. Po raskidu, Dobavljač ima obavezu da vrati ili sa pozdanošću obriše/uništi Kupčeve lične podatke, Poverljive informacije i/ili poslovne podatke.</p>	<p>1.5. In case of partial termination, this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. U slučaju delimičnog raskida, ova odredba važi isključivo na proizvod rada koji se odnosi na raskinuti deo Sporazuma.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Nabavka Proizvoda i/ili usluga</p>	<p>1.5. In case of partial termination, this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. U slučaju delimičnog raskida, ova odredba važi isključivo na proizvod rada koji se odnosi na raskinuti deo Sporazuma.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/Services") in</p>	<p>1.1. Dobavljač dobavlja Kupcu, proizvode („Proizvodi“) i/ili usluge („Usluge“) (zajedno označeno kao „Proizvodi/Usluge“) u skladu sa</p>	<p>1.5. In case of partial termination, this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. U slučaju delimičnog raskida, ova odredba važi isključivo na proizvod rada koji se odnosi na raskinuti deo Sporazuma.</p>



2. Ordering	2. Naručivanje
2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.	2.1. Smatra se da je Dobavljač prihvatio (porudžbinu proizvoda) PO po prijemu, jedino ako ne dostavi pismeno obavještenje u roku od 3 dana po prijemu, ako PO ne odgovara nijednom relevantnom CTC-u. Kupac može da otkáže PO koji je osporio, u celini ili delimično.
2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.	2.2. Ako se bilo koji PO pošalje putem elektronske komunikacije, Unilever Uslovi i odredbe e-trgovine dostupni na www.unileversuppliers.com moraju se primenjuju.
2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.	2.3. Kada bilo koja prepiska (uključujući e-poštu, i CTC-e) tačno navede obim Proizvoda/Usluga koje Kupac treba da kupi, takvi obimi su neobavezujuće procene za Kupca, i moraju biti bez štete po obime stvarno kupljene po Sporazumu, osim ako nije izričito navedeno da su obavezujuće prirode CTC-u.
2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.	2.4. Kupac može proslediti redovne planove prodaje-zahteve Dobavljaču. Takve planove prodaje- zahteve su samo neobavezujuće procene i služe da pomognu Dobavljaču prilikom planiranja proizvodnje i isporuke Proizvoda ili obezbeđivanja Usluga i one su bez štete po obime stvarno kupljene po Sprazumu.
3. Delivery, Non-Performance & Indemnity	3. Isporuka, neizvršavanje i obeštećenje
3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).	3.1. Bez štete po bilo koja prava Kupca, Dobavljač mora odmah obavestiti Kupca ako postane svestan ili predviđa da: (a) neće biti u stanju da dostavi bilo koje Proizvode/Usluge u dogovoreno vreme; (b) da se Proizvodi/Usluge ne slažu sa Sporazumom, ili (c) postoji bilo koje pitanje koje može dovesti do potencijalnog bezbedonosnog rizika za potrošače koji se javlja iz Proizvoda/Usluga (bilo da se takav rizik javlja kao posledica neusaglašenosti proizvoda ili drugačije).
3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within	3.2. Ako se bilo koji Proizvod/Usluge nisu u

the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.	saglasnosti sa Sporazumom, ili nisu obezbeđeni u potpunosti u dogovoreno vreme, Kupac može, po svom nahođenju odbaciti neusaglašene ili zakasnele Proizvode/Usluge i/ili zahtevati od Dobavljača da ponovo dobavi Proizvode/Usluge usaglašenog kvaliteta na trošak Dobavljača ili raskinuti PO u celini ili delimično. Ova prava da odbije i/ili zahteva ponovno dobavljanje ili raskine ne smeju uticati na bilo koji drugi pravni lek na koji Kupac ima pravo, uključujući bez ograničenja, nadoknadu štete od Dobavljača za dodatne troškove nastale u vezi sa nabavljanjem ili zamenom Proizvoda/Usluga.
3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:	3.3. Ako postoji (i) bilo koje pitanje koje može dovesti do bezbedonosnog rizika za potrošače koji proističe iz Proizvoda/Usluga ili (ii) dobrovoljni ili obavezni opoziv, povlačenje ili slična mera („Opoziv“) bilo kog Proizvoda Dobavljač mora:
(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;	a) obezbediti pogodnu pomoć Kupcu u razvijanju i sprovođenju strategije;
(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.	b) kada je izvodljivo i što je pre moguće dati Kupcu obavještenje unapred i potpune detalje o bilo kojoj radnji koju je zakonski obavezan da preduzme, uključujući komunikaciju sa bilo kojim nadležnim organom.
3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Buyer products without the prior written consent of the Buyer, which consent shall not be unreasonably withheld.	3.4. Osim do mere neophodne da se ispuni bilo koja zakonska obaveza, nijedan Dobavljač ne sme namerno inicirati bilo kakav Opoziv bilo kog Kupčevog proizvoda bez prethodne pismene saglasnosti Kupca, pri čemu ta saglasnost ne sme bez razloga biti uskraćena.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless to Buyer from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to	3.5. Dobavljač se smatra odgovornim za, i mora obešteti, braniti i štiti Kupca od i protiv, svih gubitaka nastalih ili pretrpljenih kao posledica Opoziva Proizvoda, koji uključuju Proizvode do mere u kojoj se takav Opoziv javlja kao posledica Proizvoda/Usluga, osim do mere u kojoj se te

the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	situacije javljaju zbog zahteva Specifikacija Proizvoda.	licences, intellectual property (“IP”) rights, standards, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	standardima, dozvolama i odobrenjima neophodnim da izvrši, isporuči i obavi svoje obaveze iz ovog Sporazuma.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide appropriate evidences at the Buyer’s request.	3.6. Dobavljač je u obavezi da za vreme trajanja Sporazuma, ima i održava adekvatno osiguranje od opšte odgovornosti i kao relevantnu, profesionalnu odgovornost, odgovornost za proizvode i/ili drugo osiguranje i mora obezbediti adekvatne dokaze o osiguranju na zahtev Kupca.	5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer (“Specifications”); (b) of good quality; (c) free from any defects;(d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used; and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. u vreme isporučenja, Proizvodi/Usluge moraju, kad je to moguće, biti (a) isporučeni ili izrađeni u skladu sa specifikacijama za takve Proizvode/Usluge kao što je odobrio ili odredio Kupac („Specifikacije“); (b) dobrog kvaliteta; (c) bez ikakvih nedostataka, (d) odgovarajući za svrhu za koju se razumno očekuje da se koriste; i (e) bez bilo kakvih potraživanja, založnih prava, zaloga ili drugih tereta;
4. Price and Payment	4. Cena i plaćanja	5.3. Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless in relation to Buyer from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Proizvode/Usluge i njihova nabavka, poreklo, izrada, pakovanje, prodaja, isporuka ili upotreba istih od strane Kupca neće narušiti IP prava bilo koje treće strane. U slučaju potraživanja treće strane zbog IP narušavanja u povredi Sporazuma, Dobavljač se smatra odgovornim i mora obeštetiti, braniti i štiti Kupca od i protiv svih gubitaka nanetih u vezi sa takvim potraživanjima;
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement (“Price”) which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Cena za Proizvode/Usluge mora biti kako je definisano u Sporazumu („Cena“) pri čemu Cena uključuje sve pripreme isporuke i troškove pakovanja ali isključuje PDV, porez na promet ili ekvivalent, jedino ako nije predviđeno u analizi cena i dogovoreno u pisanoj formi.	5.4. The Supplier and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements (“Applicable Laws”) in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. Dobavljač i odgovarajući isporučeni Proizvodi/Usluge moraju biti u saglasnosti sa svim relevantnim propisima, koji uključuju, ali nisu ograničeni na državne, pravne, regulatorne i profesionalne zahteve („Važeći propisi“) na snazi u zemljama izrade, nabavke i/ili prijema Proizvoda/Usluge i bilo kojim zemljama o čemu je izvešteno gde će Kupac koristiti Proizvode/Usluge ili prodati proizvode uključujući Proizvode i Dobavljač mora obezbediti Kupcu informacije koje Kupac razumno zahteva, kako bi Kupac iskoristio Proizvode/Usluge u skladu sa Važećim propisima.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements of the Buyer, more closely defined on www.unileversuppliers.com	4.2. Računi moraju biti u saglasnosti sa sa zahtevima fakturisanja Kupca koji su predviđeni na www.unileversuppliers.com	6. Responsible Partner Policy Requirements and USQSA:	6. Politika odgovornog poslovnog partnerstva i tzv. USQS
4.3. Payment terms are 60 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located (“Working Day”), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Uslovi plaćanja su 60 dana po prijemu računa ili prijemu Proizvoda/Usluga, zavisi šta poslednje bude dostavljeno, osim ako nije određeno drugačije u PO-u ili CTC-u ili ako je ograničeno po obaveznim važećim propisima. Kada je dan naveden ili određen za plaćanje neradan dan za banke i kada banke nisu otvorene za opšte poslovanje u zemlji u kojoj se nalazi Kupac („Radni dan“), onda se danom za plaćanje smatra prvi radni dan nakon dana navedenog ili određenog.	All references to “You” under this clause are hereby deemed	Sve reference na „Vi“ u okviru ove klauzule označavaju
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Jemstva, tvrdnje, obavezivanja i obeštećenja		
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Dobavljač tvrdi, jamči i obavezuje se Kupcu da:		
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary	5.1. poseduje potrebne veštine, iskustvo, znanje, osoblje i objekte neophodne da ispuni obaveze iz ovog Sporazuma. Dobavljač dalje poseduje i/ili je u poslovanje u skladu sa svim potrebnim licencama, pravima intelektualne svojine („IP“),		

<p>to mean the Supplier.</p> <p>6.1. (a) You confirm that you have read Unilever's Responsible Partner Policy ("RPP") as found at http://www.unilever.com/responsible-partner-policy and understand that it replaces all previous versions of the Responsible Sourcing Policy, Supplier Code or Responsible Business Partner Policy. You represent that you have your own codes of conduct and associated policies and procedures that are consistent with the requirements of the RPP. You therefore agree that you shall ensure that, by the implementation of your own codes of conduct and associated policies and procedures, you and each of your affiliated group companies each can and that you shall meet or exceed all of the requirements of the RPP, inclusive of:</p> <p>(i) Mandatory Requirements;</p> <p>(ii) related Mandatory Management Systems; and</p> <p>(iii) as they become binding under the terms of the RPP, the Future Mandatory Requirements.</p> <p>These three types of requirements are each set-out in the RPP (and are individually and together "RPP Requirements").</p> <p>(b) You must on request by Unilever register with the supplier assurance and compliance system, referred to as the Unilever Supplier Qualification System ("USQS") or other applicable onboarding platform for downstream partners and any other non-supplier third parties, and complete any steps required to achieve compliance under such platform, including re-registering and updating information related to your organisation and (at your cost) any third-party audits as or when required by Unilever and to rectify any non-compliance identified in such audits within a timeframe stipulated by Unilever.</p>	<p>Dobavljača.</p> <p>6.1. (a) Ovime potvrđujete da ste upoznati sa Unilever Politikom odgovornog partnerstva („RPP“) dostupnom putem linka: http://www.unilever.com/responsible-partner-policy kao i sa činjenicom da ona zamenjuje prethodno verzije: Responsible Sourcing Policy, Kodeks Dobavljača i Politiku odgovornog poslovnog partnerstva (Supplier Code or Responsible Business Partner Policy). Pri tome Vi postupate i u skladu sopstvenim kodeksima ponašanja i sa njima povezanim poslovnim politikama i procedurama koje moraju biti usklađene sa RPP Zahtevima. Saglasni ste stoga da ćete prilikom implementacije sopstvenih kodeksa ponašanja i sa njima povezanih poslovnih politika i procedura ispuniti ili nadmašiti sve RPP Zahteve uključujući pri tome:</p> <p>(i) Imperativne zahteve;</p> <p>(ii) povezane Imperativne sisteme upravljanja; i</p> <p>(iii) Buduće imperativne zahteve koji će biti obavezujući pod RPP Zahtevima.</p> <p>Svaki od prethodno navedene tri vrste zahteva utvrđen je u okviru RPP-a te pojedinačno i zajedno predstavljaju „RPP Zahteve“.</p> <p>(b) Na zahtev Unilever-a, obavezni ste da izvršite unos pri sistemu za osiguranje i usglašenost Dobavljača pod nazivom Unileverov sistem kvalifikacije dobavljača („USQS“) ili drugoj adekvatnoj prijemnoj platformi namenjenoj partnerima u lancu kao i trećim licima koja nisu dobavljači. Nakon registracije, Vaša obaveza je da preduzimate sve neophodne radnje u cilju usklađivanja sa zahtevima platforme, uključujući ponovno registrovanje i ažuriranje informacija u vezi sa vašom organizacijom, podvrgavanje spoljnoj reviziji (o svom trošku) na zahtev Unilever-a, kao i da otklonite sve neusaglašenosti identifikovane od strane revizora u vremenskom okviru koji odredi Unilever.</p>	<p>6.2. ABC Requirements</p> <p>(a) Without limiting any of the RPP Requirements, you represent and undertake that:</p> <p>(i) At the date of the entering into force of the Agreement, you, your directors, officers or employees have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue pecuniary or other undue advantage of any kind (or implied that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Agreement and that you have taken reasonable measures to prevent subcontractors, agents or any other third parties subject to your control or determining influence, from doing so.</p> <p>(ii) At all times in connection with and throughout the course of the Agreement and thereafter, you will comply with and that you will take reasonable measures to ensure that your subcontractors, agents or other third parties subject to your control or determining influence, will comply with Part I of the ICC Rules on Combating Corruption 2011, which is hereby incorporated by reference into the Agreement, as if written out in the Agreement in full.</p> <p>(iii) No payment shall be made by you, your group affiliated companies, by subcontractors, agents or other third parties to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of a Unilever Group company which is not properly and accurately recorded in your books and records, including the amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation.</p> <p>6.3. Economic Sanctions Compliance Requirements</p> <p>The requirements within (a); (b); and (c) here below are the "Economic Sanctions Requirements":</p>	<p>6.2. ABC zahtevi (zahtevi u cilju sprečavanja mita i korupcije)</p> <p>(a) Bez ograničavanja bilo kog od RPP Zahteva, obavezujete se i potvrđujete sledeće:</p> <p>(i) Na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma- niste Vi, niti bilo ko od Vaših direktora, zaposlenih niti drugih na bilo koji način angažovanih lica ponudili, obećali, dali, odobrili, potraživali niti prihvatili bilo kakvu nepripadajuću novčanu ili drugu korist povezanu sa Sporazumom, kao i to da ni na koji način niste ni implicirali mogućnost preduzimanja takvih radnji u bilo kom trenutku u budućnosti te da ste preduzeli sve razumne mere da sprečite takvo postupanje od strane svojih podizvođača, agenata i ostalih trećih lica koja se nalaze pod vašom kontrolom ili uticajem.</p> <p>(ii) Sve vreme tokom važenja i primene ovog Sporazuma, kao i posle toga pridržavaćete se i uskladiti svoje aktivnosti sa Poglavljem I Pravila Međunarodne trgovinske komore (ICC) za borbu protiv korupcije od 2011. Godine, koje se ovom referencom smatra inkorporiranim u Sporazum sa istim dejstvom kao da je u celini citiran u Sporazumu te da ćete preduzeti sve razumne mere kako biste osigurali takvu usaglašenost od strane Vaših podizvođača, agenata i ostalih trećih lica koja su pod Vašom kontrolom ili uticajem.</p> <p>(iii) Nikakva plaćanja neće biti izvršena ili realizovana u ime ili za račun Kupca od strane Vas, Vaših kompanija povezanih u okviru grupe, podizvođača, agenata niti bilo kojih trećih lica, a da pri tome takva plaćanja nisu tačno i u skladu sa propisima zavedena u Vašim poslovnim knjigama i evidencijama, uključujući iznos, svrhu plaćanja i primaoca što sve mora biti potkrepljeno pratećom dokumentacijom.</p> <p>6.3. Zahtevi u ograničenja koji se tiču ekonomskih sankcija</p> <p>Zahtevi navedeni pod tačkama (a); (b); i (c) čine „Zahteve koji se tiču ekonomskih sankcija“:</p>
--	---	--	---

<p>(a) You represent and warrant on the date of this Agreement, on the date of any invoice issued under this Agreement or a related PO, on each date on which each shipment or delivery of products, services and/or materials is dispatched and on each date on which any invoice is settled, that you are: (1) not named on a governmental asset freezing or restricted list, including but not limited to: the United Kingdom Consolidated List of Sanctions Targets, the European Union Consolidated List of Persons, Groups, and Entities subject to EU financial sanctions and the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons List; (2) not organized under the laws of, or providing services or goods from, a jurisdiction subject to comprehensive sanctions; (3) not controlled, or owned (directly or indirectly) 50% or more in the aggregate, by one or more of any of the foregoing (together, "Restricted Party"), and (4) has not breached any Trade Control Laws (<i>as defined below</i>).</p>	<p>(a) Navedenim potvrđujete i jamčite da na dan zaključenja ovog Sporazuma, na dan izdavanja bilo kog računa u skladu sa Sporazumom ili sa njim povezanim PO-om, na dan plaćanja svakog računa, kao i na dan svake isporuke proizvoda ili pružanja usluga: (1) niste navedeni na vladinim listama blokiranih sredstava i ograničenja, uključujući, ali ne ograničavajući se na: Konsolidovanu listu sankcionisanih subjekata UK, Konsolidovanu listu osoba, grupa i subjekata pod ekonomskim sankcijama Evropske unije, Listu posebno označenih državljana i blokiranih lica SAD; (2) Vaše aktivnosti i organizacija ne podležu zakonima jurisdikcija niti podrazumevaju pružanje usluga ili snabdevanje dobrima iz jurisdikcija podvrgnutih sveobuhvatnim sankcijama; (3) 50% ili više Vašeg kapitala nije u vlasništvu niti se nalazite pod kontrolom prethodno navedenih država i entiteta (zajedno „Ograničene strane“), i (4) niste prekršili nijedan propis – Zakon o kontroli trgovine (<i>kako je dalje definisano</i>).</p>	<p>Without limiting the forgoing, in connection with your performance of the contract documents, you shall: (1) not transact (directly or indirectly) with a Restricted Party; and (2) not source (directly or indirectly) any goods or services from a jurisdiction subject to comprehensive sanctions. For territories regarded by Unilever as medium or higher risk territories, as the same are listed from time to time on: https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/ you agree to promptly disclose for medium or higher-risk territories all information requested reasonably by Unilever in order to verify your compliance with this paragraph along the entire value chain, so as to verify that no breach of Trade Control Laws has occurred or is occurring.</p>	<p>na snazi u EU, UK i SAD. Bez ograničavanja prethodno navedenog, u vezi sa Vašim izvršavanjem ugovornih obaveza, obvezujete se da: ne vršite nikakve direktne ili indirektno transakcije sa Ograničenim stranama; i (2) ne vršite direktno ili indirektno snabdevanje nikakvih dobara ili usluga iz jurisdikcija podvrgnutih sveobuhvatnim sankcijama. Kada su u pitanju teritorije označene od strane Unilever-a kao teritorije srednjeg i visokog rizika koje su navedene na: https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/ saglasni ste da neodložno podelite sve informacije koje Unilever razumno bude zahtevao u cilju provere usaglašenosti Vaših aktivnosti sa obavezama iz ove tačke i to u okviru Vašeg celokupnog lanca poslovanja.</p>
<p>(b) You agree to comply with all applicable Trade Control Laws, including those relating to the direct or indirect use, diversion, trade, export or re-export of products, services and/or materials (including any regulations prohibiting drugs and weapons manufacture). "Trade Control Laws" means all applicable trade or economic sanctions or embargoes, controls on the imports, export, re-export, use, sale, transfer, trade, or otherwise disposal of goods, services or technology, anti-boycott legislation or similar laws or regulations, rules, restrictions, licenses, orders or requirements in force from time to time, or applicable to the use of a currency or a method or route of payment, as the same may be applicable directly or indirectly to you or your value chain. Such laws shall be deemed always to include such laws or regulations in force at the time within the European Union, the United Kingdom, the United States of America.</p>	<p>(b) Obavezujete se da uskladite svoje poslovanje sa svim primenjivim Zakonima o kontroli trgovine uključujući i one koji su u vezi sa direktnom ili indirektnom upotrebom, trgovinom, uvozom ili reeksportom proizvoda, usluga i/ili materijala (uključujući i propise koji zabranjuju proizvodnju opojnih droga i oružija). „Zakon o kontroli trgovine“ označava sve primenljive anti bojkot i druge slične zakone, propise, pravila, zabrane, dozvole, naredbe ili zahteve povremeno na snazi ili primenljive na upotrebu valute ili način plaćanja – primenljive na Vas ili Vaš lanac poslovanja - a koji se odnose na trgovinu, ekonomske sankcije, moratorijume, kontrolu uvoza, izvoz, reeksport, upotrebu, prodaju, ili bilo koje drugo raspolaganje dobrima, uslugama, tehnologijom. Smatraće se da takvi propisi uključuju uvek zakone i propise</p>	<p>(c) Without limiting other requirements, you must (at your own cost) maintain comprehensive, accurate and reliable records of all activities undertaken to comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of Restricted Parties. You shall promptly alert Unilever to any known potential or apparent violations of any of the Economic Sanctions Requirements and cooperate in any investigation or remedial action.</p>	<p>(c) Bez ograničavanja drugih zahteva, obavezni ste da (o svom trošku) vodite sveobuhvatnu, tačnu i pouzdanu evidenciju svih aktivnosti preduzetih u cilju usaglašavanja sa gore navedenim Zahtevima koji se tiču ekonomskih sankcija, vršeci trijažu ugovornih strana i izvršenih plaćanja uz označavanje poslovnih banaka u svim delovima Vašeg lanca poslovanja u cilju detektovanja eventualne uključenosti Ograničenih strana. Obavezujete se da neodložno obavestite Unilever o svakom poznatom ili izglednom kršenju Zateva koji se tiču ekonomskih sankcija i sarađujete u slučaju preduzimanja eventualnih istraga ili korektivnih mera.</p>
		<p>6.4. Breach of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements</p> <p>(a) You shall promptly alert Unilever:</p> <p>(i) regarding any known potential or apparent violations of any of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements, and cooperate in any investigation thereof and remedial action;</p> <p>(ii) if a public official (or a person who has been a public official within the previous two years) becomes a significant</p>	<p>6.4. Kršenje RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija</p> <p>(a) Obavezni ste da bez odlaganja obavestite Unilever:</p> <p>(i) o svakom poznatom potencijalnom ili očiglednom kršenju bilo kog od RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija te u tom smislu sarađujete pri istrazi i preduzimanju korektivnih mera;</p> <p>(ii) ukoliko javni funkcioner (ili lice koje je bilo javni funkcioner u prethodne dve godine) postane Vaš član sa značajnim</p>

<p>shareholder (>25% shareholding), a member of the senior management team, member of the Board of Director, or key individual in your company group or in an associated person, including subcontractors who will be responsible for the provision of goods / services to Unilever; and</p> <p>(iii) if at any point, you are unable to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p> <p>(b) If any member of your company group fails to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, you shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will occur again.</p> <p>(c) If Unilever has a reasonable basis to believe that a member of your company group or any subcontractor of the same is not in compliance with or does not meet one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, or where concerns arising out of a confirmed breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, then Unilever shall have the right, exercisable at Unilever's sole discretion:</p> <p>(i) to suspend by notice, without Unilever Group company liability arising, immediately any and all services and payments under any purchase order and/or this Agreement; and/or</p> <p>(ii) to terminate without Unilever Group company liability arising, immediately on notice any purchase order and/or this Agreement.</p> <p>(d) Without limiting the rights under this clause, any breach of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements shall be rectified by you at your cost</p>	<p>kapital učešćem (>25% udela ili akcija), senior član Vašeg menadžmenta, član odbora direktora ili ključno lice u okviru grupe ili u sa Vama povezanom licu, uključujući podizvođače koji će biti odgovorni za pružanje robe/usluga Unilever-u; i</p> <p>(iii) ukoliko u bilo kom trenutku niste u mogućnosti da ispunite jedan ili više RPP Zahteva i ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija.</p> <p>(b) Ukoliko bilo koji od članova Vaše grupe propusti da ispuni jedan ili više RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija, a Unilever smatra da se takvo kršenje može ispraviti, preduzećete dalje korake u otklanjanju nepravilnosti, koje će utvrditi Unilever, postupajući po adekvatnoj proceduri kako se takvi propusti ne bi ponovili.</p> <p>(c) Ako Unilever osnovano posumnja da član Vaše grupe ili bilo koji podizvođač ne deluje usklađeno sa i ne ispunjava jedan ili više RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija, ili ukoliko se takve sumnje materijalizuju, a konkretna kršenja se ne mogu ili nisu otklonjena u skladu sa gore postavljenim zahtevima, u tom slučaju Unilever ima sledeća diskreciona prava:</p> <p>(i) da uz predhodno obaveštenje, bez odgovornosti Kupca, suspenduje sva dalja plaćanja i sve usluge prema bilo kojoj narudžbini i/ili ovom Sporazumu; i/ili</p> <p>(ii) da, bez odgovornosti Kupca, momentalno po obaveštenju obustavi svaku porudžbinu i/ili raskine ovaj Sporazum.</p> <p>(d) Bez ograničavanja prava predviđenih ovom odredbom, svako kršenje RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija, ispravićete</p>	<p>within the timeframe stipulated by Unilever and shall be prevented from re-occurrence.</p> <p>(e) You agree to indemnify and hold each Unilever Group company and their officers harmless against all costs, claims, damages and expenses which Unilever Group companies or their contractors may be liable for or suffer, including fines and costs of defence, and settlements payable to an entity or person, due to any alleged or actual failure by you or your company group to comply with or failure to meet one or more of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p> <p>6.5. Update of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements:</p> <p>Unilever may from time to time amend and update the RPP, ABC and Economic Sanctions Requirements, and shall inform you of such amendments and updates, at no cost to Unilever. If you are not then able to meet one or more of the requirements imposed by the amendments or updates, then you must contact Unilever within 8-weeks of Unilever informing of such amendment or update in order to agree with Unilever an implementation plan and schedule for such requirements. Where any failure to meet or failure to comply with RPP, ABC, and Economic Sanctions Requirements leads to a breach of applicable law by you, you must inform Unilever and comply with the requirement and the applicable law immediately.</p> <p>Notwithstanding the conflict provisions of these Terms, Parties agree that (i) where a Unilever Purchasing Agreement, Unilever contract or other written contract exists, where such written contract does not explicitly refer to the RPP, or (ii) in the absence of any written agreement, that this clause shall apply. Where Parties have any agreed deviations to the RPP, such agreed RPP shall be</p>	<p>o svom trošku u roku koji predhodno odredi Unilever, uz preduzimanje mera radi sprečavanja ponovnog kršenja.</p> <p>(e) Saglasni ste da ćete naknaditi svaku štetu Kupcu i od strane kupca na bilo koji način angažovanim licima koju oni mogu pretrpeni u vidu bilo kakvih troškova, uključujući i novčane kazne, troškove odbrane, kao i troškove poravnjanja isplaćene bilo kom licu ili drugom subjektu, u slučaju eventualnog navodnog ili stvarnog neuspaha od strane Vas ili Vaše kompanije zbog nepridržavanja ili neispunjenja jednog ili više RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija.</p> <p>6.5. Ažuriranje RPP Zahteva, ABC-a ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija:</p> <p>Unilever je ovlašćen da povremeno izmeni i ažurira RPP Zahteve, ABC i Zahteve koji se tiču ekonomskih sankcija o čemu će Vas obavetiti, bez ikakvih troškova za Unilever. Ukoliko u tom slučaju ne budete u mogućnosti da ispunite jedan ili više zahteva postavljenih izmenama ili ažuriranjima, obavezni ste da o tome obavestite Unilever u roku od 8 nedelja od kada je Unilever Vas obavestio o takvoj izmeni ili ažuriranju kako biste se sa Unileverom dogovorili o planu i rasporedu implementacije za takve zahteve. Ukoliko biste bilo kakvim neispunjavanjem ili nepoštovanjem RPP Zahteva, ABC-a, ili Zahteva koji se tiču ekonomskih sankcija učinili i povredu primenljivih zakona, obavezni ste da o tome odmah obavestite Unilever te uskladite svoje aktivnosti sa postavljenim zahtevima i važećim zakonima.</p> <p>Bez obzira na konfliktne odredbe ovih Uslova, Strane su saglasne sa primenom ove klauzule (i) kada postojeći Unilever ugovor o prodaji ili drugi pisani ugovor ne uključuje reference na RPP Zahteve, ili (ii) u odsustvu bilo kakvog pismenog sporazuma. Kada Strane ugovore bilo kakva odstupanja od RPP Zahteva, takav RPP će biti ugrađen u ove uslove i imaće prednost u</p>
---	--	---	---

incorporated into these terms and shall prevail in the event of conflict with the RPP.	slučaju sukoba sa RPP Zahtevima.	be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.	Osim u meri potrebnoj po važećim propisima ili neophodnoj meri za izvršenje preostalih obaveza po Sporazumu, sve poverljive informacije se moraju vratiti Kupcu ili ako se to zahteva, unište po prekidu ili isteku Sporazuma.
<p>6.6. Conflict Minerals</p> <p>Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.6 Konfliktni minerali</p> <p>Dobavljač je obavezan da popuni upitnik, koji će povremeno pripremiti Unilever, dizajniran da identifikuje potencijalno prisustvo „konfliktnih minerala“(kako je definisano važećim propisima) u bilo kom proizvodu. Ako Unilever to zahteva na osnovu rezultata takvog upitnika, Dobavljač mora da postupa sa dužnom pažnjom u svom lancu snabdevanja kako bi identifikovao stvarno prisustvo i poreklo konfliktnih minerala u bilo kom proizvodu najkasnije trideset (30) dana nakon završetka svake kalendarske godine. Unilever nije dužan da od Dobavljača traži popunjavanje upitnika ukoliko Unilever utvrdi da proizvodi koje Dobavljač isporučuje ne sadrže konfliktne minerale.</p>	<p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p> <p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any Buyer and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any Buyer ("Unilever IP") under the Agreement to make, use,</p>	<p>8. Prava intelektualne svojine</p> <p>8.1. Svaka strana mora ostati vlasnik sveukupnog IP-vlasništva a koji ona poseduje pre početka njene veze sa drugom stranom nezavisno, ili stvorenog van delokruga takve veze („Pozadina IP-a“).</p> <p>Kupac mora ostati vlasnik IP-a, bilo postojećeg ili budućeg, u vezi sa ili stvorenim u toku Dobavljačevog ispunjavanja obaveza po Sporazumu i kao takav Dobavljač mora dodeliti i postići da sve treće strane dodele Kupcu sa punopravnom garancijom, IP prava u proizvodima spremnim za isporuku, uključujući i bilo kakve prepravke po narudžbini kod Proizvoda/Usluga, ali isključujući Pozadinu IP-a Dobavljača. Gde dodela naziva nije pravno izvodiva, Dobavljač zbog toga odobrava i mora obezbediti da sve treće strane odobre Unileveru/Kupcu, širom sveta, trajnu, neopozivu, neisključivu, dodeljivu licencu, bez prava na udeo u licencnoj nadoknadi (sa punim pravom na podlicencu) da koristi, reprodukuje, eksploatiše, modifikuje, promeni ili integriše Proizvode/Usluge bez ograničenja. Za sva dela sa zaštićenim autorskim pravom ostvarena po ovom Sporazumu, Dobavljač mora ispuniti i održavati obrazac evidencije zaštite autorskih prava koji sadrži sve neophodne informacije, uključujući autora, delo, datum i mesto.</p> <p>8.2. Svaki Dobavljač mora dozvoliti upotrebu svoje Pozadine IP-a i svojih dobavljača, do mere razumno neophodne da Kupac, njegovi respektivni dobavljači, ugovorni pakeri i prepakeri iskoristili prepravljene po narudžbini IP-e koje poseduje ili licencira bilo koji Kupac („Unilever IP“) po Sporazumu da</p>
7. Confidentiality	7. Poverljivost		
7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Buyer group business or products (" Confidential Information "). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.	7.1.Kupac će otkriti ili učiniti dostupnim Dobavljaču informacije u vezi sa poslovanjem grupacije Kupca ili proizvodima („ Poverljive Informacije “). Postojanje i sadržaj tih Uslova i Sporazuma su takođe Poverljive informacije.		
7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to	7.2.Dobavljač preuzima obavezu (a) da drži sve Poverljive informacije strogo poverljivim i (b) da ne koristi Poverljive informacije u bilo koju drugu svrhu osim u skladu sa svojim obavezama po osnovu Sporazuma i (c) da ne otkriva bilo koje Poverljive informacije bilo kom licu osim svojim službenicima i zaposlenima, osim ukoliko je to neophodno u svrhu izvršavanja obaveza po Sporazumu. Preuzimanje obaveza se neće primeniti ukoliko su Poverljive informacije u domenu javnosti, ne krivicom Dobavljača ili se od Dobavljača zahteva da ih otkrije po zakonu. Bilo kakva povreda obaveza Dobavljača po ovoj tački od strane njegovih službenika ili drugih lica koja posluju kod Dobavljača smatraće se povredom od strane Dobavljača.		

modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.	pravi, koristi, modifikuje, pripoji, razvije ili nabavi Proizvode/Usluge.	or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.	(EU) 2016/679 (u daljem tekstu „GDPR”); (ii) drugi nacionalni propis konkretne države koji se odnosi na zaštitu podataka o ličnosti; (iii) Kalifornijski akt o privatnosti potrošača Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (u daljem tekstu „CCPA”); (iv) druge primenjive smernice, pravilnici, pod zakonski akti, kodeksi, sertifikacijski mehanizmi regulatornih tela koji se odnose na zaštitu podataka o ličnosti; „Uključujući” i/ili „uključuje” ima značenje „uključujući ali ne ograničavajući se” „UPD” znači podatke o ličnosti dostavljeni ili omogućeni Dobavljaču od strane (ili prikupljeni ili stvoreni za) UGC ili Kupca u vezi sa ovim Sporazumom.
8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a Buyer or a third party nominated by a Buyer, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.	8.3. Dobavljač a) mora dobiti sve Proizvode/Usluge koje zahtevaju Unilever IP isključivo za svakog kupca i (b) neće i mora obezbediti da njegove podružnice ne nabavljaju takve Proizvode/Usluge ili bilo kakve komponente koje sadrže Unilever IP (ili bilo kakve proizvode koji obuhvataju bilo kakav Unilever IP) , ili da im dozvoli da budu obezbeđeni, distribuirani ili prodati, direktno ili indirektno, bilo kom drugom licu osim nekom Kupcu ili trećoj strani imenovanoj od strane nekog Kupca, uključujući ugovorne proizvođače, ugovorne pakere i prepakere („Treća strana”). Nijedan Dobavljač ne sme prodavati, izneti na tržište ili distribuirati slične Proizvode/Usluge, falsifikovane, neispravane ili suvišne proizvode koji sadrže ili obuhvataju bilo kakav Unilever IP.	9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.	9.2. Upućivanje na zakone uključuje podzakonske akte i znači da se propis povremeno menja ili dopunjuje.
8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.	8.4. Dobavljač mora osigurati da se svi neispravni, zastareli ili suvišni materijali koji sadrže Unilever IP dovedu u stanje da su nepogodni za upotrebu. Dobavljač mora obezbediti dokaze o usklađenosti sa ovom odredbom Kupcu na zahtev Kupca.	9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.	9.3. Upućivanje na UGC u ovoj klauzuli pretstavlja UGC ili Kupca koji je Rukovalac podataka o ličnosti za specifični postupak.
9. Data Protection and Privacy	9. Zaštita podataka i privatnost	9.4. For the Services, the Supplier is Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.	9.4. Za Usluge, Dobavljač je Obradivač koji postupa u skladu sa dokumentovanim instrukcijama UGC. Svrha obrade UPD je Dobavljačeva obaveza Usluga na osnovu ovog Sporazuma. Uključuje sve radnje obrađivanja neophodne u vršenju Usluga, I odnosiće se na razne kategorije podataka o ličnosti (uključujući I lične podatke za kontakt, podatke o zaposlenju, marketing podatke, finansijske I detalje plaćanja) I utičaće na lice čiji se podaci obrađuju (koje može da uključuje UGC zaposlene i službenike, klijente i potrošače) preciznije između Strana. Podaci o ličnosti na koji se odnosi poseban režim zaštite neće se obrađivati bez prethodnog pisanog odobrenja UGC-a. UPD će se obrađivati tokom trajanja ovog Sporazuma kao I nakon prekida ili prestanka ovog Sporazuma u trajanju koliko bude potrebno da se ispune obaveze brisanje/vraćanja kako je bliže definisano ispod.
9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the Law o personal data protection or where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws;	9.1. Pojmovi kao što su „Rukovalac”, „Povreda podataka o ličnosti”, „Lice na koje se podaci o ličnosti odnose”, „Podaci o ličnosti”, „Obrada” uključujući i „Obradjeni” i „Proces obrade” kao i „Obradivač” imaju značenje kako je definisano na osnovu Zakona o zaštiti podataka o ličnosti, ili drugim sličnim terminima definisanim drugim propisima koji se odnose na zaštitu podataka o ličnosti;	9.5. The parties may, individually as separate	9.5. Strane kao pojedinačni Rukovaoci mogu da obrađuju
"Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws	„Zakon o zaštiti podataka o ličnosti” pretstavlja bilo koji propis koji se odnosi na podatke o ličnosti, obradu i korišćenje podataka o ličnosti, uključujući: (i) Propis Evropskog parlamenta		

<p>Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.</p>	<p>Podatke o ličnosti predstavnika druge Strane. Dobavljači mogu UPD da Obrađuju za svrhu pružanja Usluga kao posebni Rukovaoci, kako bude definisano pisanim putem između Strana.</p>	<p>in relation to the UPD.</p>	<p>statutarnu, da ne sme okriti UPD I da sve UPD čuva u tajnosti.</p>
<p>9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.</p>	<p>9.6. Dobavljač će Obrađivati UPD u skladu sa ovim Sporazumom u meri u kojoj je potrebno da se pruže usluge UGC-u.</p>	<p>9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.</p>	<p>9.10. Osoblje Dobavljača će prestati da obrađuje UPD kada to više nije potrebno za pružanje Usluga ili ranije u roku od 15 radnih dana od UGC-ovog uputstva da to učini, osim ako za to postoji zakonska obaveza da zadrži UPD. Po izboru UGC-a, Dobavljač će bezbedno izbrisati ili vratiti te podatke i pismeno potvrditi UGC-u da je to (uključujući kompanije iz grupe) i svaki podizvođač učinio.</p>
<p>9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.</p>	<p>9.7. Dobavljač će: (i) uskladiti Obradu svih UPD u skladu sa primenjivim propisima koji se odnose na zaštitu podataka o ličnosti; (ii) saradivati i asistirati UGC-u u analizi svih povreda podataka o ličnosti, pružati konsultacije (obaveštenja), odgovarati na pitanja i pružati informacije licima i organima koje vrše nadzor; i (iii) obavesti UGC ako dođe do bilo kakve povrede propisa o Zaštiti podataka o ličnosti.</p>	<p>9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.</p>	<p>9.11. Ako Dobavljač primi bilo kakve žalbe, zahteve za naknadu štete ili druge zahteve u vezi sa Obradom UPD-a (posebno onih koji se odnose na ostvarivanje prava lica čiji se podaci o ličnosti obrađuju), on će ih, bez nepotrebnog odlaganja, proslediti UGC-u i saradivati i pomoći UGC-u da odgovori shodno instrukcijama UGC.</p>
<p>9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.</p>	<p>9.8. Gde se primenjuje CCPA, Strane su upoznate i saglasne da se (a) Dobavljač ponaša u svojstvu „Pružaoaca Usluga“, kako je takav pojam definisam CCPA, i treba da skupljaju, pristupaju, održavaju, koriste, obrađuju i dele UPD isključivo za svrhu sprovođenja ovog Sporazuma u ime i za račun Društva i da se suzdrže od postupanja u komercijalne svrhe, osim za ispunjenje obaveza; (b) Dobavljač ne sme da prodaje, otkrije, obelodani, prenese, ili na drugi način učini dostupnim ili komunicira bilo koje UPD bilo kom trećem licu, bez prethodno pisanog odobrenja za takve radnje od strane UGC, osim kada se otkrivanje vrši (i) podgovaraču, za svrhe poslovanja na osnovu pisanog sporazuma radi zaštite UPD u skladu sa propisima kako je ovde navedeno, (ii) trećoj strani ukoliko su neophodne kako bi se uskladilo sa zakonom i drugim propisima, ili (iii) drugačije dozvoljeno na osnovu CCPA.</p>	<p>9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.</p>	<p>9.12. Dobavljač jamči da je sproveo i da će održavati odgovarajuće tehničke i organizacione mere u cilju zaštite UPD-a od kršenja podataka o ličnosti, koje će u svakom trenutku udovoljavati najmanje standardima koji se zahtevaju propisima o Zaštiti Podataka o Ličnosti.</p>
<p>9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality</p>	<p>9.9. Dobavljač je u obavezi da osigura da osoblje angažovano od strane Dobavljača ima obavezu, ugovornu ili</p>	<p>9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.</p>	<p>9.13. Ako Dobavljač sazna za bilo kakvu povredu podataka o ličnosti, on će bez odlaganja (i u svakom slučaju u roku od 24 sata) obavestiti UGC, istražiti kršenje podataka o ličnosti, sanirati/ublažiti bilo kakvu štetu i sprečiti ponovnu pojavu (pružati u postupku detaljne informacije UGC) i saradivati u informisanju relevantnih nadzornih organa ili pogođenih lica čiji su Podaci o Ličnosti ugroženi.</p>
<p>9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality</p>	<p>9.9. Dobavljač je u obavezi da osigura da osoblje angažovano od strane Dobavljača ima obavezu, ugovornu ili</p>	<p>9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of</p>	<p>9.14. Dobavljač može imenovati Pod-obrađivače ili dozvoliti kompanijama iz grupe da obrađuju UPD. Dobavljač će obavestiti UGC pre imenovanja novog ili zamene Podobrađivača i obezbediće UGC razuman vremenski period da se usprotivi imenovanju ili zameni bilo kog takvog Podobrađivača.</p>

any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.	Dobavljač će uložiti razumne napore da odgovori na bilo koji prigovor UGC-a, uključujući, ukoliko se prigovor UGC-a ne može adekvatno rešiti, imenovanje alternativnog Podobrađivača.
9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.	9.15. Dobavljač će osigurati da su podizvođači ugovorom vezani za iste obaveze sadržane u ovom Sporazumu i ostaće u potpunosti odgovoran UGC-u za učinak podizvođača, kao i za bilo koje njegove radnje ili propuste u vezi sa njegovom obradom podataka o ličnosti.
9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.	9.16. Dobavljač (ili bilo koji podugovarač) će prenijeti UPD iz Ujedinjenog Kraljevstva / EEK samo u zemlju izvan ili međunarodnu organizaciju ako je takav prenos pismeno odobrio UGC, podleže odgovarajućim zaštitnim merama i u skladu je sa Zakonima o zaštiti podataka o ličnosti.
9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.	9.17. Dobavljač će održavati potpunu i tačnu evidenciju i informacije kako bi dokazao svoju usaglašenost sa ovim članom 9 (odmah ih dostavljajući UGC-u na zahtev) i omogućiti revizije od strane UGC-a ili njegovih imenovanih predstavnika.
10. Records, Business Continuity	10. Evidencija, kontinuitet poslovanja
10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	10.1. Dobavljač će voditi odgovarajuće evidencije (i u pogledu sastojaka, komponenti i kontrole kvaliteta proizvoda) najmanje: 5 godina; ili 7 godina za informacije o finansijama. Dobavljač će u svako doba uz razumno obaveštenje, dozvoliti Kupcu da uđe, pristupi, pregleda i izvrši reviziju (i) svih informacija, dokumentacije i evidencije vezane za Proizvode/ Usluge, i (ii) lokacije, opreme, lagera, metoda koji se koriste i performansi od strane Dobavljača u pripremi, proizvodnji, pakovanju, skladištenju, rukovanju i isporuci Proizvoda/ Usluga.
10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used	10.2. Dobavljač će napraviti pouzdane rezervne kopije svih

or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	pruženih podataka, upotrebljenih ili generisanih u vezi sa Proizvodima/Uslugama (u odnosu na elektronske podatke, u šifrovanom obliku koji sadrži najmanje 256 bitni ključ) i na drugi način će uspostaviti i održavati adekvatne organizacione i tehničke zaštitne mere protiv uništenja, krađe, korišćenja, otkrivanja ili gubitka takvih podataka u posedu ili pod kontrolom Dobavljača.
10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. Dobavljač mora da rukovodi bezbednosnim aspektom sistema, analizira i rešava nedostatke sistema, kao i da ograniči pristup sistemu/podacima isključivo ovlašćenim licima
11. Term and Termination	11. Trajanje i prestanak
11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1. Sporazum se primenjuje do isteka, ili prestanka svih relevantnih rokova ili ispunjenja relevantnih obima navedenih u bilo kom delu Sporazuma.
11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	11.2. Sporazum može biti raskinut ranije u celini ili delimično od strane Kupca bez kazne ili daljih obaveza ili odgovornosti:
(a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	(a) na osnovu pisanog obaveštenja u roku od 10 dana u slučaju materijalne povrede ovog Sporazuma od strane Dobavljača ili povrede od strane Dobavljača za više od 20% od broja dostavljenih PO-a od strane Kupca u prethodnom periodu od 3 meseca;
(b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	(b) na osnovu pisanog obaveštenja sa rokom od najmanje 7 dana kada postoji materijalna, namerna ili dugotrajna neusklađenost sa tačkom 6.1;
(c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	(c) po davanju obaveštenja koje se tiče nastupanja slučaja više sile koja utiče na Dobavljača, u trajanju više od 10 dana;
(d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	(d) za slučaj uručenja obaveštenja o davanju 30.-dnevnog pisanog otkaza/prestanka (podleže obavezanim lokalnim zakonima koji zahtevaju duži otkazni rok); ili
(e) immediately, or at a later	(e) odmah, ili kasnije određenog

specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	datuma, ako Dobavljač postane nesposoban za plaćanje ili nelikvidan ili uđe u postupak likvidacije/stečaja ili je nesposoban da plati svoja dugovanja, kada dospevaju ili postoji rizik prethodno navedenog ili slično navedenom.	the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	obaveštenja Dobavljaču, odbiti ili prebiti bilo koji iznos plativ od strane Dobavljača Kupcu.
11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	11.3. Bilo koji pojedinačni PO po ovom Sporazumu može biti raskinut ranije od strane Dobavljača po uručivanju 30-to dnevnog obaveštenja kada bilo kakvi fakturirani i neosporeni iznosi dospeju po takvom PO-u, ostaju neplaćeni za period od 60 dana nakon važećeg datuma dospeća pod uslovom da je u obaveštenju izričito navedeno da neplaćanje u roku od 30 dana dovodi do prestanka tog PO-a.	12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4. Nikakvo kašnjenje ili neuspeh da bilo koja strana iskoristi neko od njenih prava, ovlašćenja ili pravne lekove po ili u vezi sa Sporazumom neće se tumačiti kao odricanje od tog prava, ovlašćenja ili pravnog leka. Nikakva dopuna ili odstupanje nekog dela Sporazuma ili neko odricanje ili oslobađanje od nekog prava, ovlašćenja ili pravnog leka neke strane neće imati uticaj, osim ako to nije dogovoreno u pisanom obliku (isključujući e-poštu) od svake strane.
11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 12, 13 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4. Isticanje ili raskid Sporazuma (u celini ili delimično) neće uticati na tačke 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 12, 13 Aneks A 2 ili na bilo koju tačku idefinisanu sa ciljem da ostane na snazi i da se primenjuje po isticanju važnosti ili raskida.	12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	12.5. Dobavljač je nezavisni ugovarač angažovan od strane Kupca da nabavi Proizvode/Usluge. Ništa u Sporazumu neće učiniti Dobavljača zakonskim predstavnikom ili zastupnikom (da bude u partnerstvu sa) Kupca, niti će iko od njih imati pravo ili ovlašćenje da preuzme, stvori sebi neku odgovornost ili obavezu bilo koje vrste, izraženu ili koja se podrazumeva, protiv, u ime ili u korist Kupca.
12. Miscellaneous	12. Razno	12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	12.6. Dobavljač je odgovoran za svoje zaposlene, podizvođače, zastupnike i predstavnike. Dobavljač nije oslobođen odgovornosti za i nema obaveza u vezi sa tim licima da ih prenese na Kupca ili bilo koji UGC kao rezultat Sporazuma.
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" means any company or partnership of the Unilever group, where Unilever PLC from time to time directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	12.1. „Unilever“ ili „Unilever grupa“ označava bilo koju kompaniju ili entitet u okviru Unilever grupe u kojoj Unilever PLC povremeno direktno ili indirektno, na osnovu udela u osnovnom kapitalu, poseduje više od 50% glasačkih prava ili direktno ili indirektno ima kontrolni uticaj na imenovanje većine odbora direktora.	12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	12.7. Dobavljač prenosi, predaje i dodeljuje Kupcu sva prava, naziv i korist za i na sva potraživanja i/ili uzroke radnji koju Dobavljač može imati po antimonopolskim ili zakonima konkurencije neke važeće nadležnosti koja se javlja iz ili u vezi sa Dobavljačevim nabavkama nekog artikla koji je bio, ili će biti isporučen od strane Dobavljača Kupcu. Na zahtev Kupca, Dobavljač mora odmah izvršiti zadatke potraživanja ili uzroka akcije da bi dokazao gore pomenuti zadatak.
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	12.2. Kupac može preneti Sporazum delimično ili potpuno nekom drugom UGC-u ili, u slučaju preuzimanja poslovanja Kupca sa kojim je Sporazum u vezi, kupcu tog poslovanja. Inače, nijedna strana neće, bez prethodne pismene saglasnosti druge strane preneti (uključujući po sili zakona) ili se na drugi način osloboditi Sporazuma u celini ili delimično, ili zaključiti podugovor o bilo kakvim dužnostima ili obavezama po Sporazumu sa bilo kojom trećom stranom.	12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted	12.8. Niko osim strana u Sporazumu, njeni pravni sukcesori i dozvoljeni
12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to	12.3. Što se tiče bilo kakvog plaćanja Dobavljaču, Kupac može u bilo koje vreme, bez		

assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	opunomoćenici i UGC-i koji imaju korist od Sporazuma neće imati pravo da sprovede bilo koji od njegovih odredbi.	local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	jeziku, strane se slažu da će engleska verzija prevladati.
12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) (" Force Majeure Event "), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	12.9. Ako je bilo koja strana kao rezultat nekog događaja izvan njene razumne kontrole nije u mogućnosti da izvrši sve ili neki deo njenih obaveza po Sporazumu (a takav događaj mora uključiti da se bude nesposoban da, u vezi sa Kupcem, prime, prihvate ili upotrebe proizvode) („ Događaj Više Sile “), onda strana koja trpi takvu nemoć mora biti izuzeta izvršenja obaveze onoliko dugo koliko i u meri u kojoj se takva nesposobnost nastavlja, pod uslovom da je u skladu sa ovom tačkom. Strana onemogućena Događajem Više Sile mora koristiti sva razumna nastojanja da ublaži efekat Događaja Više Sile na najbolji mogući način. Kvar mehaničke opreme, računarskog hardvera i/ili telekomunikacione opreme, otkaza softvera, nestanak struje, promene u ekonomskim uslovima, troškovi i/ili isporuka sirovina, i štrajk i drugi radni sporovi bilo kojih predstavnika Dobavljača (ili njegovih filijala ili njihovog Predstavnika) neće se smatrati nastupanjem Događaj Više Sile na strani Dobavljača.	13. Laws and Jurisdiction	13. Propisi i nadležnost
		13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	13.1. Osim ako nije drugačije navedeno u CTC-u, Sporazum se primenjuje po i sačinjen je u skladu sa propisima sledećih zemalja i njihovi sudovi moraju imati isključivu nadležnost da reše bilo koji spor koji se javlja po ili u vezi sa Sporazumom. Kada je Kupac kompanija Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG ili Unilever Americas Supply Chain Company AG, važeći zakon i nadležnost su engleski. Kada je Kupac Unilever Asia Private Limited, važeći propis i nadležnost su singapurski. U svim ostalim slučajevima važeći propis i nadležnost su oni zemlje u kojoj je Kupac registrovan. Primena Bečke konvencije iz 1980. godine o međunarodnoj prodaji robe je isključena.
		Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Aneks A - Posebni uslovi za nabavku Proizvoda
		These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Ove odredbe se primenjuju ukoliko Dobavljač isporučuje Proizvode.
12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	12.10. Ako je neka odredba ili deo neke odredbe Sporazuma u suprotnosti sa propisom ili postane protivzakonita, nevažeća ili neprimenjiva u bilo kom pogledu po bilo kom važećem propisu, preostali delovi te odredbe ili Sporazuma neće ni na koji način biti pogođeni. Strane se slažu da modifikuju ili pokušaju da zamene bilo koju nezakonitu, nevažeću ili neprimenjivu odredbu zakonskom, važećom ili primenjivom odredbom kako bi postigle u najvećoj mogućoj meri istu svrhu odredbe .	1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Proizvodi se isporučuju u skladu sa detaljima predviđenim u CTC-u ili PO-u ili drugim dogovorenim pisanim uputstvima. Osim ako nije drugačije predviđeno, naziv i rizik moraju preći na Kupca po isporuci. Uslovi isporuke se moraju tumačiti u skladu sa tekućim izdanjem Incoterms-a u vreme kada je PO izdat. Svaka isporuka Proizvoda će biti praćena svom dokumentacijom potrebnom po važećim propisima.
12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the	12.11. Ako tamo gde je Dobavljač zvanični jezik nije engleski, Strane se mogu dogovoriti da dodaju Sporazumu (ili delu) prevod Sporazuma (ili dela) na lokalnom jeziku. U slučaju bilo kakvog sukoba između verzije Sporazuma (ili dela) na engleskom i lokalnom	2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall	2. Dobavljač mora: (a) dobavljati samo Proizvode sa lokacije odobrene od strane Kupca; (b) o njegovom trošku, osigurati potpunu sledljivost proizvoda, sastojaka i komponenti; (c) čuvati i obezbediti Kupcu na zahtev razuman broj uzoraka Proizvoda, sastojaka i komponenti. Ova tačka mora nadživeti isticanje važnosti ili

survive expiry or termination.	raskid.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Nijedan Dobavljač neće bez prethodne pismene saglasnosti Kupca (a) promeniti sastojke ili komponente (uključujući sirovine i sirove materijale) korišćene da se izrade Proizvodi, Specifikacije, proces proizvodnje, odobrena fabrika ili dogovoreni način isporuke, ili (b) sprovedu bilo kakve promene koje menjaju bilo koji od proizvoda na način koji nije prihvatljiv za Kupčev proces tehničkog odobrenja, čak i ako su proizvodi u skladu sa Specifikacijama.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. Dobavljač potvrđuje da je svestan da nije uobičajena praksa za Kupca da pregleda bilo koje Proizvode po isporuci, pošto se Kupac oslanja na osiguranje kvaliteta od strane Dobavljača i nijedan Kupac neće biti u obavezi da izvrši pregled proizvoda. Sva premeštanja, uništavanja, skladištenja i drugi troškovi u vezi sa ili koji proizilaze iz neispravnih ili neusaglašenih Proizvoda moraju biti o trošku i odgovornosti Dobavljača.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. Ako Kupac imenuje Treću stranu da proizvede ili obradi gotove proizvode za kupovinu od strane UGC-a, onda Kupac može zahtevati da Dobavljač napravi ponudu (ili obezbedi da se ponuda napravi) po suštinski istim uslovima kao što su oni postavljeni u Sporazumu za prodaju i nabavku od strane Dobavljača Proizvoda Trećoj strani za proizvodnju samo takvih gotovih proizvoda. Ako su bilo koji Proizvodi tako prodati Trećoj strani, takva nabavka se smatra ugovornim aranžmanom između samo Treće strane i Dobavljača i UGC neće biti strana ili imati ikakvu odgovornost za plaćanje takvih Proizvoda.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be	6. Osim ako nije drugačije dogovoreno Dobavljač mora osigurati da: (i) su Proizvodi pripremljeni za isporuku tako da bi se sprečili oštećenje, kontaminaciju ili kvarenje Proizvoda; (ii) pakovanje neće

assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	biti sklopljeno korišćenjem bilo zakovica, čeličnih spajalica ili čelične žice; (iii) paletizirane isporuke moraju biti uredno naslagane bez točkova; (iv) palete moraju biti stabilne i zaštićene nepropusnim omotačem koji pokriva celokupan teret palete; i (v) Proizvodi moraju biti transportovani u čistim, higijenskim, fizički zdravim uslovima.
Annex B - Country specific provisions	Aneks B – Odredbe specifične za zemlju
You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at: [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.	Dužni ste da se pridržavate zahteva utvrđenih o specifičnim odredbama za svaku zemlju, dostupno na: [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] koji se primenjuju na određene naše transakcije kada se roba ili Usluge pružaju članovima Unilever grupe u konkretnim zemljama. S vremena na vreme, možemo izmeniti ovaj dokazni materijal kako bi odražavao sve promene propisane zakonom. Ako to učinimo, postavili ćemo izmenjeni dokaz na: [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] obavestićemo vas i obezbediti vam razuman rok da uskladite poslovanje ako to dozvoljava važeći zakon.